

一、背景

- 香港絕大部分小學以廣州話作為各學科的教學語言，中學則採用廣州話作為中國語文科的教學媒介語。
- 廣州話作為一個方言，缺乏全國統一的審音標準，讀音問題比較複雜。
- 對字音的取捨，在傳統的所謂正讀之外，亦兼采語音、俗音，有時候也依據古音，學生苦於無所適從。

廣州話字典辭書

八十年代以前，香港的中、小學老師大多採用喬硯農的《中文字典》（1963）。

- 八十年代以後，中華書局的《中華新字典》（1976，1985）較受歡迎。
- 這兩本字典，基本上都以黃錫凌《粵音韻彙》（1941）的注音為依據。

- 李卓敏《李氏中文字典》（1980）、饒秉才《廣州音字典》（1983），在香港社會和學校方面的反響都不大。
- 香港教育署語文教育學院爲了老師們教學有所依循，因應學校要求，制訂了《常用字廣州話讀音表》（1990），在學界影響比較深遠。但該書只是讀音表，僅收錄了常用字4761字，字數略少，又沒有釋義。

- 《廣州話正音字典》（2002）是以詹伯慧教授爲首的粵、港、澳幾十位語言專家學者前後逾十載的共同努力，從粵音的審訂到字典的編撰，在前人基礎之上，後出轉精，集其大成之作。

上述這些韻彙、字典、辭書，注音都各有所依，莫衷一是。

問題的提出

- 常用音與字典音的差距怎麼樣？
- 不同時期出版的字典辭書注音有何差異？
- 常用音對字典音有什麼影響？

- 1986年，香港語文教育學院的學員，向1200名小學老師進行了一項常用字廣州話讀音調查。
- 2003年，香港大學中文系一年級同學，向校內480名學生進行了另一次規模較小的調查。

二、調查方法

(一) 對象：以廣州話為母語的本校學生，共480人。

(二) 內容：1986年的調查，選出了200個讀音可能有歧義的字，作為調查內容。現根據上次的調查結果，把範圍縮小，只選出了30個常用字。

1 俠	2 倩	3 儕	4 券	5 吼
6 啾	7 嗔	8 嚙	9 艦	10 戮
11 恬	12 抨	13 拷	14 捩	15 撰
16 曖	17 核	18 曠	19 棧	20 泊
21 湮	22 滓	23 淙	24 湍	25 澆
26 猥	27 狩	28 爍	29 縷	30 莖

(三) 程序：

- 1 學生三至四人一組，每組調查二十位校內非本系同學。
- 2 先查四種字典，找出每個字的讀音;並把其他讀音也一併列出，制成記音表。
- 3 請受試同學順序讀出字音，並即時記錄。
- 4 記音時，同時用錄音機錄音，然後參校整理。
- 5 每組統計調查結果，然後由筆者總其成。

編號：1

漢字：俠

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
hap 9		又音	v	v	92%	89.3%
haap 9	v	v	又音	又音	8%	10.7%

編號：2

漢字：倩

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
sin 3	v	76版	又音		7%	1.1%
sin 6		85版	v	v	93%	98.3%
其他						0.6%

編號：3

漢字：儕

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
tsai 4			缺		75%	49%
tasai 4	v	v		v	24%	5.5%
dzai 3					0%	41%
其他					1%	4.5%

編號：4

漢字：券

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
hyn 3	v	76版	v	v	2.5%	39.1%
gyn 3		又音 85版	又音		97.5%	60.9%

編號：5

漢字：吼

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
hau 1		85版			0%	0.6%
hau 3	v	76版	又音	v	2%	10.2%
haau 1			v	又音	98%	87%
其他					0%	2.2%

編號：6

漢字：啾

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
dzau 1	v	v	v	v	2%	51.7%
tsau 1					98%	46.4%
其他					0%	1.9%

編號：7

漢字：嗔

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
tsan 1	v	v	缺	v	0.5%	7.8%
dzan 1					79.5%	60.2%
san 6					12.3%	29.9%
其他					7.7%	2.1%

編號：8

漢字：嚙

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
song 2	v	v	v	v	3.5%	1.5%
song 1					96.5%	94.9%
其他					0%	3.6%

編號：9

漢字：尷

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
gaam 3		又音	v		79%	90.2%
gaam 1	v	v	又音	v	21%	9.8%

編號：10

漢字：戳

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
tsoek 8	v	v	v	v	28%	18.1%
tsok 8			又音		72%	24.6%
luk 9					0%	41.2%
dzok 8						8.3%
其他						7.8%

編號：11

漢字：恬

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
tim 4	v	v	v	v	2.5%	13%
tim 5					95%	84.6%
其他					2.5%	2.4%

編號：12

漢字：抨

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
ping 1	v	v	v	v	0%	3.8%
ping 4					96%	89.5%
其他					4%	6.7%

編號：13

漢字：拷

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
haau 1			v	誤作 haao 1	96%	87.1%
haau 2	v	v	又音	又音	2%	12.2%
其他					2%	0.7%

編號：14

漢字：搨

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
lit 9	v	v	v	v	51%	55.1%
lai 6	v			v	0%	0%
loey 6					49%	42.5%
其他					0%	2.4%

編號：15

漢字：撰

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
dzaan 6	v	v	v	v	0%	6.9%
dzaan 3					95%	88.9%
其他					5%	4.2%

編號：16

漢字：曖

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
oi 2			又音	又音	92.5%	92.1%
oi 3	v	v	v	v	7.5%	7.9%

編號：17

漢字：核

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
hat 9	v	v	v	v	57%	77.6%
wat 9	v	v	語音	v	43%	22.4%
goi 1				樹名	0%	0%

編號：18

漢字：曠

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
kwong 3	v	v	v	又音	93%	55.6%
kong 3			又音	v	6.5%	43.7%
其他					0.5%	0.7%

編號：19

漢字：棧

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
dzaan 6	v	v	v	v	3%	1.6%
dzaan 2					96%	95.9%
其他					1%	2.5%

編號：20

漢字：泊

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
bok 9	v	v	v	v	1.5%	26.2%
paak 8				俗音	98%	63.7%
baak 8			湖泊		0.5%	7%
其他					0%	3.1%

編號：21

漢字：湮

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
jan 1	v	v	v	v	3%	6.1%
jin 1					97%	93.9%

編號：22

漢字：淬

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
dzi 2	v	v	v	v	51%	48.2%
dzoi 2					49%	49.7%
其他						2.1%

編號：23

漢字：淙

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
tsung 4	v	v	v	v	1%	7.1%
dzung 1			又音		99%	91.4%
其他						1.5%

編號：24

漢字：湍

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
toen 1	v	v	v	v	6.5%	2.2%
tsyn 2			俗音	俗音	90%	80.3%
soey 6					0%	13.8%
其他					2%	3.7%

編號：25

漢字：澆

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
giu 1	v	v	v	v	23.5%	11.1%
hiu 1				俗音	76.5%	49.9%
hiu 2					0%	18.5%
jiu 2					0%	17.4%
其他					0%	3.1%

編號：26

漢字：猥

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
wai 2	v	v	v	v	21.5%	11.1%
wui 1			又音		76%	80.1%
wai 6					2.5%	8.8%

編號：27

漢字：狩

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
sau 2					76.5%	82.5%
sau 3	v	v	v	v	21.5%	16.4%
其他					2%	1.1%

編號：28

漢字：爍

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
soek 8	v	v	v	v	54.5%	73.2%
lik 7					45.5%	26.8%

編號：29

漢字：縷

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
loey 5	v	v	又音	v	42%	57.6%
lau 5			v		58%	37.6%
lau 2				俗音	0%	4.8%

編號：30

漢字：莖

字音	韻彙	中華	教院	正音	1986調查	2003調查
hang 4	v	v			0%	0.4%
hang 1			v		65%	36.6%
ging 3			俗音	v	34%	63%
其他					1%	0%

四、分析及討論

- 是次語音調查，受訪者只有480人，當然並不能代表整體的語音發展趨勢，但是其中仍能反映一些當前的語音現象。
- 字典辭書記錄語音，但語音會隨時代推移而不斷變遷，那麼字典辭書的注音能否一成不變呢？

- 《粵音韻彙》字音多據中古音資料，按語音演變規律來推斷字音，這種書面得到的語音，未必符合俗讀。
- 喬硯農的《中文字典》和中華書局的《中華新字典》後出二、三十年，注音基本上仍承襲《粵音韻彙》。
- 1985年修訂版的《中華新字典》，加入了一些又音、俗音、語音等，取音原則有了變化。

- 《常用字廣州話讀音表》和《廣州話正音字典》都照顧了字音約定俗成的法則，於正音之外，多列又音和俗音，甚至以又音爲正音，以正音爲又音。
- 是次調查結果顯示，常用音與字典音距離頗大。《粵音韻彙》不用說了，就算與《廣州話正音字典》比較，讀音差距仍遠。

- 在30個常用字中，“儕”、“啾”、“嗔”、“嚙”、“恬”、“抨”、“揆”、“撰”、“棧”、“湮”、“滓”、“狩”等12個字的最高百分率的讀音(41%至95.9%)，都是四種字典辭書所不收的。
- 字典辭書應該盡量如實記錄字的讀音，俾語言學習者有所依循，如果兩者差距那麼大，不是令人無所適從嗎？

對比兩次調查結果，從所謂標準音的角度而言，按百分率分佈的差異，可分爲以下三類：

(一) 兩次調查結果相近。舉例如下：

漢字	拼音	1986年 調查	2003年 調查
俠	haap 9	8%	10.7%
嚟	song 2	3.5%	1.5%
揸	lit 9	51%	55.1%
曖	oi 3	7.5%	7.9%
棧	dzaan 6	3%	1.6%
湮	jan 1	3%	6.1%
滓	dzi 2	51%	48.2%
狩	sau 3	21.5%	16.4%
莖	hang 4	0%	0.4%

(二)2003年調查比1986年調查百分率為高。舉例如下：

漢字	拼音	1986年調查	2003年調查
券	hyn 3	2.5%	39.1%
啾	dzau 1	2%	51.7%
泊	bok 9	1.5%	26.2%
爍	soek 8	54.5%	73.2%

(三) 2003年調查比1986年調查百分率為低。舉例如下：

漢字	拼音	1986年調查	2003年調查
儕	tsaai 4	24%	5.5%
檻	gaam 1	21%	9.8%
曠	kwong 3	93%	55.6%

粵語讀音出現歧義，原因是多方面的：
文白異讀、口語變調、語流音變、古音
影響、求雅避俗、避諱等都可能是影響
的因素。

以下三點應該注意：

(一)受語音發展簡易化趨勢的影響

“曠” kwong 3，不唸圓唇音kw而唸k，是語音發展的簡易化，也就是所謂懶音現象。

(二)受形聲字偏旁類推的影響

- “儕” tsaai 4，不唸“柴”而唸“齊”，是受形聲字偏旁類推所致，也就是所謂“有邊讀邊”。
- “啾”、“嚟”、“淙”、“狩”等字亦然。
- “湮”唸成“煙”。
- “湍”唸成“喘”、“瑞”。
- “泊”的聲母到底是b還是p？

(三)受大眾傳媒不重視粵音正讀的影響

- “恬”唸成tim 5， “抨”唸成ping 4， “撰”唸成dzaan 3， “棧”唸成dzaan 2， “滓”唸成dzoi 2， “爍”唸成lik 7。
 - 傳播媒體忽略正確讀音的重要性，社會約定俗成，習非勝是。
- “戳” tsoek 8誤唸成luk 9，是把“戳”字誤作“戮”字。

五、建議

(一) 字典音應能反映一般人的實際讀音。

- “俠”字在《粵音韻彙》裡只有haap 9一個讀音。
- 《中華新字典》，除了haap 9一個讀音外，還以hap9為又音。
- 《常用字廣州話讀音表》和《廣州話正音字典》，則更進一步以hap 9為正音，以haap 9為又音。

- “倩”字在《粵音韻彙》只有sin3一個讀音。
- 1976年版的《中華新字典》裡也唸sin 3，1985年修訂版裡已改唸sin 6。
- 《常用字廣州話讀音表》和《廣州話正音字典》亦以sin 6為正音。

- “券”字在《粵音韻彙》裡只有hyn 3一個讀音。
- 1976年版的《中華新字典》裡也讀hyn 3，但在1985年修訂版裡已加上gyn 3作為又音。

如何在學術性和實用性兩個層面之間折中調和而能恰到好處，是字典編撰者必須面對的考驗。

(二) 中、小學應重視粵語正音及拼音教學。目前香港學校的語文課程以教授課文為主，著重內容和寫作技巧的分析，讀音只屬次要地位，學生更甚少翻閱字典尋找正確讀音。

要準確注音、正音，方便檢索、排序，
中文電腦輸入，注音識字、提前讀寫，
查字典、培養自學能力等，拼音都是不
可或缺的工具。

(三) 大眾傳媒應注意使用正確讀音，以起示範和推廣的作用。

- 各種形式的傳播媒體，滲透到市民生活的每一部分，影響既深且遠。
- 傳播媒體在提供資訊、娛樂之外，發揮若干教育功能也應該是責無旁貸的。

參考文獻

- 1 《中華新字典》，中華書局，1976年，1985年，2003年。
- 2 語文教育學院中文系《常用字廣州話讀音表》，香港教育署，1990年。
- 3 香港語言學學會《粵語拼音字表》，香港語言學學會，1997年。

4 黃錫凌《粵音韻彙》，中華書局，1941年，1982年。

5 詹伯慧《廣州話正音字典》，廣東人民出版社，2002年。

6 饒秉才《廣州音字典》，廣東人民出版社，1983年。